



Jorge Luis
Borges
Atlas



地图册

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

王永年 译

上海译文出版社

地图册

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

王永年 译

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

地图册 / (阿根廷) 博尔赫斯 (Borges, J. L.) 著;

王永年译. —上海: 上海译文出版社, 2016.8

(博尔赫斯全集)

ISBN 978-7-5327-7308-4

I. ①地… II. ①博… ②王… III. ①诗集—

阿根廷—现代 IV. ①I783.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第 148650 号

JORGE LUIS BORGES

Atlas

Copyright © 1996 by María Kodama

All rights reserved

图字: 09-2010-605 号

本书由上海市新闻出版专项资金资助出版

地图册

Atlas

JORGE LUIS BORGES

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

王永年 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 缪伶超

装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 3 插页 2 字数 20,000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7308-4/I · 4451

定价: 28.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-39907735

题注：本书原文题名为 Atlas（阿特拉斯）。阿特拉斯是希腊神话中的巨人，普罗米修斯的兄弟，因反对宙斯，被罚去托天。在古代西方最早的地图册封面上绘着阿特拉斯托持天体的形象，因此称地图册为阿特拉斯。本集单行本原是作者和玛丽亚·儿玉游历各地的照片集，由作者配诗；收入原版《博尔赫斯全集》时，原编者删去图片，只保留文字。

目 录

- 1_ 序言
- 3_ 高卢女神
- 5_ 图腾
- 7_ 恺撒
- 9_ 爱尔兰
- 11_ 狼
- 13_ 伊斯坦布尔
- 15_ 礼物
- 18_ 威尼斯
- 20_ 博利尼抄道
- 22_ 波塞冬神殿
- 24_ 开端
- 26_ 气球旅行
- 29_ 德国梦

- 31_ 雅典
- 33_ 日内瓦
- 35_ 石头和智利
- 37_ 奶油圆球蛋糕
- 38_ 旷世杰作
- 39_ 埃皮扎夫罗斯
- 41_ 卢加诺
- 43_ 我最后的虎
- 45_ 尘世巨蟒
- 47_ 梦魇
- 48_ 格雷夫斯在德亚
- 50_ 梦
- 51_ 船
- 52_ 街角

- 54_ 雷克雅未克的埃斯亚旅馆
- 55_ 迷宫
- 56_ 虎岛
- 58_ 喷泉
- 60_ 匕首米隆加
- 63_ 一九八三年
- 64_ 在拉丁区一家旅馆口授的笔记
- 66_ 大艺术
- 68_ 汇合处
- 70_ 马德里，一九八二年七月
- 72_ 拉普里达，一二一四年
- 75_ 沙漠
- 76_ 一九八三年八月二十二日
- 78_ 飞泉

79_ 萨克拉门托殖民地

81_ 拉雷科莱塔

83_ 作品带来的拯救

87_ 后记

序 言

在我印象中，首先提出动机多样化的是斯图尔特·米尔¹；本书当然不是地图册，就本书而言，我可以指出两个显而易见的动机。第一个是阿尔贝托·吉里。玛丽亚·儿玉和我愉快地生活在世期间，我们游历和欣赏了许多地区，拍了不少照片，带出了相应的文字说明。第二个动机是恩里克·佩佐尼，他见到了那些照片；吉里提出可以把它们汇编成书，内容虽然纷繁，却有奇趣。于是，有了这个集子。它不是一系列附有照片的说明文字，或者一系列用文字解释的照片。每个题目都独立成章，既有形象，又有文字。发现前所未知的事物不是辛伯达、红头发埃里克或者哥白尼的专业，人人都是发现者。开始先发现苦、咸、凹陷、光滑、粗糙、彩虹的

七色和字母表上的二十几个字母；接着发现面庞、地图、动物、天体；最后发现怀疑、信仰和几乎完全能确定的自己的无知。

玛丽亚·儿玉和我一起惊喜地发现了各各不同、独一无二的声音、语言、晨昏、城市、花园和人们。希望这些篇章成为仍将继续的漫长而奇妙历程的纪念。

豪·路·博尔赫斯

1 John Stuart Mill (1806—1873), 旧译穆勒, 英国哲学家、经济学家, 著有《论自由》、《代议制民主》、《功利主义》等, 他写的《逻辑体系》(1843) 首次用经济理论联系社会实际。

高卢*女神

当罗马推进到这些最后的土地和它的没有界定并且或许没有尽头的淡水海，当恺撒和罗马这两个响亮崇高的名字到达这里的时候，烧焦的木雕女神已经存在了。他们按照帝国的漠不关心的方式把她称作狄安娜或者密涅瓦，因为帝国不是传教士，喜欢兼并被战胜的神祇，用自己的名称加以识别。以前她在严格的等级制度中占有一席之地，是一个神祇的女儿和另一个神祇的母亲，人们把她同春天的妩媚和战争的恐怖联系起来。如今一个博物馆收藏并展出那个奇特的东西。

她没有给我们带来神话传说，没有她自己的话语，只有现今已经埋葬的几代人的沉默的呼喊。她是件破损而神

圣的东西，任我们漫无边际的想象不负责任地添枝加叶。我们永远不会听到膜拜她的人的祈求，也永远不知道仪式是什么模样。

* 阿尔卑斯山脉两侧在古代地理名称，相当于现在的意大利北部和法国地区。

图 腾

据波菲利记载，亚历山大城的普罗提诺拒绝人们为他画像，说他无非是自己的纯精神原型的影子，画的肖像便成了影子的影子。

几世纪后，帕斯卡重新发掘出那个反绘画艺术的论点。我们在本书中看到的形象¹是一尊加拿大偶像的摹本的照片，也可以说是影子的影子的影子。它的原件（我们姑且这么称呼）耸立在雷蒂罗第三车站的后面，无人祭祀。那是加拿大政府的一件官方礼物。加拿大不在乎用那种野蛮的形象来代表国家。南美国家的政府却不敢冒险把一尊无名和粗陋的塑像送人。

我们了解这些情况，然而当我们念及沙漠里的一个图腾，

一个默默地需要神话、部落、祈求甚至牺牲的图腾，不禁浮想联翩。我们对它的礼拜仪式一无所知；所以只能在朦胧的晨昏梦想它。

1 博尔赫斯指的是有插图的初版《地图册》里本文的插图。——原编者注

恺撒

匕首把他撂倒在这里。
这里是一个惨死的人，
一个名叫恺撒的人。
火山口开在他金属般的躯体。
昨天曾被用于争取荣耀，
开创历史，完成大业，
充分享受生活的欢乐，
今天强大的机体遭到阻挠。
那位英明的皇帝
曾经放弃桂冠，
指挥过战役和舰队，

遭到人们的礼赞和妒忌。

这里也是一个后来者，

他巨大的影子将整个世界笼罩。

爱尔兰

往昔浓重的影子不让我用历史的眼光审视，或者惬意地审视爱尔兰。那些影子叫作埃里金纳¹，对他说来，我们的全部历史是上帝的一个大梦，最后我们仍归于上帝；剧本《回归梅杜塞拉》²和雨果那首题为《阴影巨嘴的启示》³的名诗表达了同样的主张；那些影子也叫作乔治·贝克莱，贝克莱认为上帝纤悉无遗地梦见了我们的一切，他一旦醒来，天地就消失得无影无踪；那些影子又叫作奥斯卡·王尔德，此人时乖命蹇，潦倒而死，但留下的作品却像黎明和水一样美好清新。我想起惠灵顿，他在滑铁卢之役后觉得胜利的可怕程度不低于失败。我想起两位杰出的巴洛克诗人，叶芝和乔伊斯，他们无论运用散文或诗歌形式都为了创造美这同一目的。